



新文科背景下英语专业口译课程 教学探索与思考

肖坤雪

(重庆第二师范学院 外国语言文学学院, 重庆 400067)

摘要:分析英语专业口译课程教学的现实瓶颈和成因,在新文科背景下探索英语专业口译课程教学的关键问题,试着提出教学效果的提升策略和保障措施,意在及时发现英语口译课程教学存在的问题,在全面改革和系统优化中增强对学生口译能力的培养。

关键词:口译课程教学;教学探索;教学思考;英语专业;新文科

中图分类号:H319.3

文献标识码:A

文章编号:1008-6390(2023)01-0117-05

在经济全球化背景下,中国对外项目逐年增多,虽受到“逆全球化”思潮冲击,国际交流与合作还是通过“一带一路”等途径不断加强,对国际化人才尤其是口译人才的需求规模越来越大、要求越来越高。因此,对高校英语专业来说,培养学生听、说、读、写、译的综合技能,尤其是培养口译能力就显得十分重要^[1]。但传统的应试教育教学模式依旧部分存在于高校中,不少教师和学生都过度关注考试分数,忽视了对口译应用能力的考核和培养。而且,传统文科背景下的口语课程教学不太注重学科之间的融合、重组、跨界和交叉,没有将人工智能、大数据、云计算、物联网等新技术和新工具融入教学实践,学生无法获得综合性、跨学科、跨领域的学习体验,导致口译能力长期处于低位,难以应对学科危机、时代挑战、供需失衡等困境^[2]。自2019年以来,“新文科”理念开始出现并逐渐深入人心,英语专业作为全国高校文科的重要组成部分,逐渐走上了“新文科”视域下的转型发展之路。为提升口译课程教学效果,帮助学生更加深入地了解中西方的文化差异,教师应通过和地方经济、文化建设需求的适配,不断探索提升口译人才培养质量的方法和途径,同时推动英语口译专业朝着新文科的方向稳步发展。本文从英语专业口译课程教学的现实瓶颈出发,通过对其成

因的分析,探索新文科背景下口译课程教学的关键问题、可行路径,以期为学生口语能力和综合素质提供借鉴。

一、英语专业口译课程教学的现实瓶颈和成因分析

口译课程的实践性很强,既需要理论支撑,也需要实践加持。因此,在开展口译课程教学时,既要针对口译学科的特点和种类,培养学生掌握该门课程的知识技能,同时也要结合学生的就业需求、社会需要和时代要求,不断优化教学策略,提高学生的口译能力与跨文化素质^[3]。但由于受多种因素影响,在致力于培育合格的英译汉、汉译英“口语交际员”的教学活动中,依旧存在口译知识学习内容不够广而精、学生基础薄弱且功底不足、语言运用能力和自主练习机会欠缺等问题,严重影响了符合时代要求、适合社会需求的口译人才的培养。鉴于此,本研究以问卷调查和访谈结合的形式,对重庆市多所应用型本科高校英语专业开设口译课程的年级进行了随机问卷和访谈形式的调查,主要研究学生口译学习的动机和需求,内容涉及口译教学内容、课程设置、授课方式、考核方式、学生的语言水平、对自我发展的预期等。

收稿日期:2022-09-26

基金项目:重庆市外文协会教育教学改革研究项目“基于内隐学习与口译记忆关系研究的伴随式云平台构建”(wgh22009);重庆市社会科学规划一般项目“传播学视阈下巴渝文化外宣翻译策略与国际传播研究——以巴渝茶文化英译为例”(2022WYZX29)

作者简介:肖坤雪,讲师,研究方向:翻译理论与实践、语言学及应用语言学。

(一) 英语专业口译课程教学的现实瓶颈

口译工作在国际经济、文化、政治交流中的作用越来越重要,对英语口译人才的数量和质量都提出了全新要求,很多高校英语专业因此大量开设了英语口译课程^[4]。但目前我国英语专业的口译课程教学效果并不理想,存在很多亟待突破的瓶颈。第一,学生口译基础薄弱,英语口语交际能力不足。问卷显示,51.21%的学生在口译课堂上紧张焦虑,12.43%的学生甚至感到非常焦虑。访谈中有学生表示“害怕教师抽问到自己”“无法快速对教师的提问做出反应”等。在英语专业口译教学过程中,教师遇到最多的问题就是学生的基础差、底子薄。部分学生听力能力有问题,比如听辨困难、储备的词汇量有限;部分学生缺乏练习,协调短时记忆和瞬时记忆能力较差,无法记住关键词汇;部分学生知识结构单一,缺乏口译主题内容的背景知识……所有这些都导致英语专业口译课程教学困难重重,教学工作很难顺利高效地开展。第二,学生所学的口译内容较片面且集中度不足。调查显示,学生最想通过口译课程学习促进其能力提升的前三项分别是“提高英语语言能力(63.21%)”“提升口译能力(50.32%)”“掌握口译方法与技能(42.33%)”,这说明学生口译学习的主要目的在于提高语言能力和口译技能。在传统文科背景下,高校英语专业口译课程教学内容大都以教材为主,虽涉及部分“题外内容”,也难以激发学生的学习兴趣 and 探究热情。一些教师通过网络为学生搜集和分发学习资料,但对教学效果的提升十分有限,与既定教学目标之间还存在较大差距。第三,学生英语语言的运用能力不足。调查发现,学生期望的口译课程教学重点集中在“口译技巧(60.21%)”“口译的流利度(56.90%)”“英语语言运用能力(72.12%)”等方面。大部分学生认为口译技能的学习能帮助他们提高口译水平。在教学中进一步发现,口译属于英语基本技能中要求最高的技能,口译课程不仅需要完成语言技能培训,而且更多要侧重于职业技能和素养的训练和锻炼,实践性极强,而不少学生学习基础知识都较吃力,缺乏基本的语言技能,更谈不上语言运用能力。

(二) 英语专业口译课程教学瓶颈的成因分析

受“教学惯性”的影响,部分高校英语专业口译课程教学定位不准确、课程设置不合理,存在教学内容陈旧和学生实践能力较弱的问题。之所以产生这些问题,主要是因为学生口译学习兴趣及动力不足、参与实际口译训练的机会较少、英语口译课程教学缺乏先进的教学方式,以及缺乏教学实践渠道和平台等。如果高校和专业教师不认真审视口译课程教

学存在的问题、探索新的有效的教学模式,必然会降低教学实效性和实用性。第一,学生进行实际口译训练的机会有限。在教学资源的限制下,学生几乎没有参加大型国际会议口译工作的锻炼机会。虽然可以在口译课堂上对国际会议进行模拟,但模拟会议和实际会议毕竟存在显著差异,很多学生会因为课时局限而无法参与模拟场景,使得口译知识无法转换为口译技能。第二,英语专业口译课程教学的方式滞后,影响了教学效果的提升。部分英语教师受传统语言教学思维的影响,在口译课程教学中习惯以语言教学为主,没有重视学生的口译实践技能,也没有针对性地开展口译思维的锻炼,这在很大程度上限制了学生综合口译水平的提升。第三,英语专业口译课程教学的实践渠道不足、平台缺位。在很多高校的英语专业课程体系中,设置的口译课程十分有限,更缺少专门的口译实践课程。对专业教师来说,要在有限课时内完成预定教学任务,教学中心也就转移到了语言知识和口译理论教学环节,导致学生无法进入真实口译状态。

二、新文科背景下探索英语专业口译课程教学的关键问题

对高校英语专业口译课程来说,教学的终极目的在于培养社会所需的高素质口译人才,需要在听、说、读、写、译综合教学体系中,更加侧重口译课程教学,为学生走向社会、走上工作岗位奠定基础^[5]。考虑到目前包括英语口译在内的文科类课程教学情况不理想、教学效果不明显、教学质量不突出等问题,教育部、科技部等13个部门于2019年联合启动了“六卓越—拔尖”计划2.0,意在全面推进包含新文科在内的多个新学科建设,也因此让2019年成为“新文科建设元年”^[6]。在新文科背景下,英语专业口译课程需要回答诸多关键问题,如“英语专业口译课程的初心是什么”“英语专业口译课程教学改革的核心要旨是什么”“新文科背景下英语专业口译课程教学改革需要满足哪些新要求”“英语专业口译课程属性如何再定位”“英语专业口译课程内涵建设的要求是什么”“英语专业口译课程知识体系和能力层面应包含哪些内容”等。只有仔细、认真、科学、客观地回答了这些问题,才能让英语专业口译课程教学更积极、更稳妥、更有效地应对挑战,为社会进步培育更多复合型口译人才。

(一) 新文科的内涵及对英语口译课程教学的时代意义

2017年,希拉姆学院率先提出了“新文科”概念,将新科学技术纳入文学、语言、哲学等课程,为学

生提供全方位的跨学科学习^[6]。2018年,我国教育部首次正式提出“新文科”,并发出大力建设“新文科”的倡议,将新文科放到与新工科、新医科、新农科同等重要的地位,并称“四新”建设。2019年5月,教育部召开的“六卓越一拔尖”计划2.0启动大会正式拉开了“新文科”建设的序幕。当前,随着知识更迭和学科交叉融合的加速,英语口译人才培养机制和学科发展模式存在的弊端愈发明显。作为高校学科创新的重要组成部分,新文科建设不仅关乎国家发展战略,而且关乎国家核心竞争。在理解和构建外语人才能力培养框架方面,Stern^[7]提出了二语能力的三个层次,即知识层、技能层和使用层,意味着英语专业人才知识结构必须多样化,强调与其他人文学科的深度结合和拓展。因此,构建具有全球视野和“中国作风”“中国气派”的新文科教育体系,对提升英语口译课程教学水平、增强英语教学综合实力和社会影响力、培养基于新文科的英语口译人才都具有十分重要的意义。作为人才培养、科学研究的重要阵地,高校需要与时俱进、积极求变、主动适应,充分发挥自身学科优势,深化英语口语专业教学改革,助力新文科建设良性健康发展。

(二)新文科背景下探索英语专业口译课程教学的必要性

在传统文科教育背景下,英语专业口译课程教学质量、教学效果都不尽如人意,不但学生在学习方法方面存在误区,教师的教学模式和教学手段也略显滞后,影响了教学效果的提升^[8]。当教学场景从传统文科转换到新文科之后,就需要直面口语教学瓶颈,及时、积极、有效探索英语专业口译课程教学的创新模式,在转型发展中,凸显口语教学特色,建构起全新的、有效的教学范式。

1. 新文科“战略性”的内在需求

以新文科建设为背景,开展英语专业口译课程教学工作,是服务国家战略、应对错综复杂国际国内形势的需要,也是提高中国话语在国际社会的影响力、推动经济社会全面深化改革的需要。

2. 新文科“融合性”的本质需要

在英语专业口译课程教学中,教师要突破传统文科思维局限,促进多学科交叉和深度融合,促进传统文科革新转型,在继承和创新、交叉和融合、协同和共享中,培养更多高素质的口译人才。

3. 新文科“创新性”的客观诉求

以“新文科”为背景,开展英语专业口译课程教学,教师要推动英语专业人才培养从“以学科为导向”转向“以需求为导向”,让专业分割走向交叉融合,并在对接国家战略中,实现英语专业口译课程教

学的创新发展。

(三)新文科背景下英语专业口译课程教学的基本要求

英语专业口译课程属于传统课程,但在新文科背景下,却面临着诸多困境。考虑到口译是由口译员进行双语转换的翻译传播与社会交际行为,涉及语言信息传递、文化信息交流、语用信息交换等多个过程,为了最大限度降低语言教学对口译课程教学的影响,需要在教学实践中满足三个基本要求。第一,在英语专业口译人才培养目标设置、课程体系设计、教学内容设计和实践环节,要大胆创新、勇于革新,持续推动和提高口译人才质量,使之在服务社会、服务人民的过程中,全面突出新文科建设背景下英语专业人文学科的本质特征。第二,确保在新文科背景下,英语专业口译课程教学既注重培养知识能力和塑造健全人格,也注重培养口译人才具备宽广的国际视野和深厚的家国情怀,能够在对外交流中,以积极心态、正确态度传播中华文化和讲好“中国故事”^[9]。第三,致力于“学以致用”,实现课堂教学和实践教学的对接。专业教师传授口译技能要与学生的口译实践相结合,既能让学生掌握、尊重和理解英语文化,也能提升其眼界和格局,推动高校英语专业高质量发展。

(四)新文科背景下探索英语专业口译课程教学的定位

新文科建设是国家高等教育实现内涵式发展的“关键一招”,注重发挥“人文社会科学+”的跨学科交叉融合优势,借此有效弥补人文学科短板。因此,英语专业口译课程教学工作要在传统文科建设的基础上,结合专业自身发展需要进行重新定位。

1. 立德树人

在新文科建设背景下,英语专业口译课程教学改革始终应坚持“立德树人”的根本任务,在口译人才培养中持续注入正确的情感态度和价值观念,让课程体系建设和思想道德教育、人道主义精神、人文情怀等融为一体,以此实现“全面育人”。

2. 分类发展

新文科背景下的英语专业口语课程教学兼具工具性和人文性的双重特征,在专业教育和思政教育深度融合中,需要结合当代大学生的个体特征和个性化诉求,在理论教学和实践教学中,助力其分类发展,为社会进步和人类福祉的提升输送大量“差异化”的口译人才。

3. 一专多能

新文科建设对英语专业口译课程教学提出了全新要求,既要求学生具有扎实的专业知识,也要求能

通过推进现代信息技术和课程教学的深度融合,让学生同时具有多种技能,能以应用型、复合型、创新型高素质专业技术人才的形象,出现在社会发展的各个领域^[10]。

三、教学效果的提升策略

新文科建设是对人文学科内涵式发展提出的新要求、新举措,也是经济社会发展赋予英语专业口语课程教学的新使命、新担当^[11]。为了推动英语专业口语课程教学工作的内涵式发展,切实提升口译人才培养质量,需要按照新文科背景下英语专业知识学科体系建设要求,重新选取口译课程教学资料,推动实现知识传授和能力培养的深度融合;通过合理安排口译课程课堂教学活动,在教学资料革新的基础上,培养更多满足新文科建设特点的高层次、应用型、专业性的英语口译人才。同时,要持续优化口译人才培养氛围、积极建构口译课程教学情景,通过传统文科和新文科的互鉴,让英语专业口译课程教学承担起文化传递的使命。

(一)重新选取口译课程教学资料

在新文科建设背景下开展英语专业口译课程教学,既要强调学生对英语语言的应用和技能训练,还要培养学生的专业素质、人文素养、科技素养^[12]。因此,在教学资料的选择方面,教师要从教学定位出发,结合传统文科背景下口译教材的特点,按照“技巧+主题”的逻辑,选取适合的口译教学资料,对学生开展有针对性的口译记忆、口译笔记、口译技巧的专项训练。教师还可以结合国际会议致辞、国际文化交流等专题会议和专业平台,让学生针对其中的关键议题进行练习和实践,以便学生从上述教学资料中全面掌握各项口译技巧。当然,掌握任何一种口译技巧都存在不可控制性、不可预测性,教师要从学生的实际情况出发,根据其口译基础、知识储备和个性特征,选择不同的教学材料,在由点及面展开的口译课程教学中,不断提高他们的口译能力。

(二)持续优化口译人才培养氛围

新文科背景下的英语专业口译课程教学要服务于区域经济社会发展和我国经济结构调整的需求,通过理论学习和实践操作,为社会输送更多口译人才。考虑到新时代口译人才的培养是一项复杂的系统工程,不但要精挑细选教学资料,还要为新时代的大学生营造良好的口译教学氛围。一方面,教师要延伸课堂教学内容、丰富课堂教学形式,为新时代大学生营造积极向上、喜闻乐见的教学氛围。教师可以在课堂上组织小型口译比赛或者创建口译工作

坊,让学生在任务和现场模拟中提升口译技巧,培养口译综合运用能力。另一方面,教师要引导学生积极参与课堂,进行教学模式的创新,同时教师也要扮演好自己的角色(即组织者和指导者),不要过多参与学生的学习行为,只为其提供与提高口译能力有关的帮助,并鼓励学生发挥自身主体性、自主性、积极性和合作性,在自我探索、自我行动、自我反思和团队协作中完成口译学习任务。

(三)积极建构口译课程教学情景

在传统的口译课程教学中,教师只需要将教学计划中的知识点通过课堂教学的形式讲清楚、讲明白即可,而新文科背景下的英语专业口译课程教学则要求教师不但要重新选取口译课程教学资料,而且要持续优化口译人才培养氛围,还要积极建构口译课程教学情景,借此提升英语专业口译课程教学质量。为此,教师要重视情境建构在英语专业口译课程教学中的作用和价值,通过构建教学情境,让学生能够接触交际现场、明确交际双方、接受口译任务、进行教学评价,以此体现教师对英语专业口译能力培养的重视。教师要按照情境构建的要求,和学生共同设计教学场景,对有条件的学校,可以借助新媒体技术、人工智能平台、VR等建立模拟场景,让学生在接受口译任务后,能够以“沉浸式”的体验,感受英语专业口译的魅力和作用,能够在“参与”国际贸易谈判、全球文化活动、“一带一路”旅游中,让自己的口译技能得到有效锻炼。

四、课程教学的保障措施

2020年11月教育部发布《新文科建设宣言》之后,新文科建设步伐不断加快,英语专业口译课程教学也迎来了新的发展契机。在过去几年中,虽然英语口译人才培养效果不断显现,但在课程教学中,依旧存在诸多瓶颈。因此,需要在深入探索新文科背景下英语专业口译课程教学可行路径的基础上,持续拓展英语口译实践渠道,打破不同层次、不同类别的学科间壁垒并实现互鉴互融;全面提升口译专业教师素质、适时革新口译课程教学理念、客观评价口译课程教学效果,在消除现有的学科之间阻碍的过程中,为新文科背景下英语专业口译课程教学提供保障,以新的学科理念培养更多适应现代社会发展的口译人才。

(一)持续拓展口译实践渠道

为满足新文科建设要求、完成英语专业口译课程教学任务和目标,需要持续拓展口译实践渠道,以此提高和维持学生英语口译水平,使其能够符合社

会对口译人才的需求。教师可在校内建立专业化的口译实践锻炼场所,通过开设“第二课堂”“线上课堂”等形式,结合不同教学任务构建有针对性的教学场景,让学生在不同情境中对口译内容进行锻炼。教师也可开发丰富多彩的英语口语课外活动或者线下活动,借助“英语口语协会”和组织“英语口语比赛”等,让学生有机会参与口译工作,通过完成特定的“口译任务”,提高他们的英语口语综合实力。此外,教师还应鼓励学生走出校园,通过社会实践等形式,到真正的口译环境中锻炼自己的口译能力,在真实的口译场景中,弥补口译课堂教学的不足。

(二)全面提升口译专业教师素质

在切实提升学生口译能力的问题上,教师的专业素质和综合素养是重要的支撑。学校可对专业教师的教学方式方法和教学创新性思维进行强化培训,使之能够充分借助多媒体、新媒体、智媒体等开展口译教学,能够在情境教学、分组教学、项目教学、案例教学中,应用多种教学手段和教学工具,帮助学生提升口译水平。同时,学校也应为专业教师提供更多机会提升自身的口译水平,鼓励其积极参加大型国际会议,学习会议现场的口译技巧,通过提高自身的口译水平,带动学生口译水平的提升。学校还可以举办针对口译能力、口译技巧的教育教学讲座和相关培训,让专业教师能够和学生一起分享“教”与“学”的经验,探索开展英语专业口译课程教学的新模式。

(三)客观评价口译课程教学效果

新文科建设不是一蹴而就的,需要长期的探索和实践。新文科背景下的英语专业口译课程教学更需要长期的坚持和努力,既要持续拓展口译实践渠道,全面提升口译专业教师素质,也要客观评价口译课程教学效果,让课程教学和口译人才培养形成“闭环”。对口译课程教学质量可采取阶段性、系统性的方法进行评估,以此体现教学内容难度、教学侧重点和教学效果。教学评价可结合口译课程教学重点和难点进行,通过重新确立评价标准和评价流程,确保评价工作客观、公正、科学。此外,可开启“多元化”的口译课程教学效果评估工作,让教师、学生、教学管理者和其他利益相关者参与其中,通过自评、互评、群评等形式,确保评价结果全面而有效。

五、结语

英语专业口译是具有多种属性的课程,课程教学工作既需要鼓励课程之间、学科之间进行“跨界合作”,在优势互补中打造优势学科专业,也要充实

口译课程教学的人文内涵,最大限度满足新文科建设要求。特别是在我国“一带一路”倡议全面推进、国际间合作持续加深的当今时代,对英语口语人才的需求规模越来越大、质量要求越来越高。对高校的英语专业来说,除了要结合新文科建设背景优化人才培养模式、革新教学理念、创新教学方法,还应在多方面开展卓有成效的工作,如致力于提升学生的英语综合运用能力,将口译课程教学置于英语专业教学的中心环节,在英语专业开设辩论、听力、笔译等课程以形成相对完整的混合式英语“口译教学网络”,通过多种方法扩大学生的知识面,提高其对文化差异的敏感度等。为此,需要保证英语口语课程教学内容与时俱进、动态调整,始终保有鲜活动力,全面进入新文科建设的新场域。

参考文献:

- [1]冯亚玲.认知语言视角下高校英语专业口译课程教学探索[J].湖北第二师范学院学报,2020(2):26-29.
- [2]魏琛.对标意识:新文科语境下大学英语课程改革的新思路[J].云南农业大学学报(社会科学版),2020(3):139-148.
- [3]郭英剑.对“新文科、大外语”时代外语教育几个重大问题的思考[J].中国外语,2020(1):4-12.
- [4]杨洋,张琳,慕爱静.新文科视域下应用型高校英语专业特色发展路径研究[J].北华航天工业学院学报,2022(1):25-28.
- [5]宁琦.社会需求与新文科建设的核心任务[J].上海交通大学学报(哲学社会科学版),2020(2):13-17.
- [6]LORI V. Designing and implementing systemic academic change: Hiram College's model for the new liberal arts [J]. Planning for higher education journal, 2018,47(1):1-20.
- [7]STERN H H. Fundamental concepts of language teaching [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.
- [8]张俊宗.新文科:四个维度的解读[J].西北师范大学学报(社会科学版),2019(5):13-17.
- [9]姜锋.“会语言”“通国家”“精领域”[N].人民日报,2016-06-23(17).
- [10]陈世友.基于网络环境的教学设计模式研究芜湖[D].芜湖:安徽师范大学,2007.
- [11]姜智彬,王会花.新文科背景下中国外语人才培养的战略创新:基于上海外国语大学的实践探索[J].外语电化教学,2019(5):3-6.
- [12]周毅,李卓卓.新文科建设的理路与设计[J].中国大学教学,2019(6):52-59.

[责任编辑 亦 筱]